

chai shop

茶店



Bakey Yadav, 26

バケイ・ヤードヴ : 26歳

Chai : an extraordinary drink.
Ginger ? Cinnamon ? Cardamom ?
Genuine spices mixed into rich milk tea : exquisite !

チャイというのは独特の飲み物である
ジンジャーなのか、シナモンなのか、カルダモンなのか、
本場のスパイスが濃厚なミルクティーと合体し、絶妙な味わいを見せる

flower shop

花屋



Raj Kumar, 48

ラージ・クマール : 48歳

Camped out in front of a tiny shrine to the gods : a merchant.
His vibrant flowers are woven into garlands.
People heading to the Ganges to bathe and pray carry them along.

神を祀った祠の前に陣取ったおじさん
水々しい花々は首にかけられるよう輪状に組んである
巡礼の人々はこのような花輪を携え、沐浴礼拝にガンジス河へと向かう

confectionery

菓子屋



Deen Bandhu Rakshit, 40

ディーン・バンドゥ・ラクシット：40歳

Here's an energetic guy. Haven't I seen his face somewhere before? I am a big fan of Nicholas Cage... He's rolling and piling up wads of milk-flavored koya, soon to be sweet cakes. The elephant-headed likeness of Ganesha stuck to the front of his showcase will bring him good luck in business.

どこかで見かけたような威勢の良い店主、私もニコラス・ケイジは大好きである
彼がひたすらこねているのはミルク味のコヤ、お菓子の材料だそうだ
ショーケースに貼られた象頭のシールはガネーシャ神、商売の神様とされている

fried snacks bar

揚げ物軽食屋



Chote Lal, 45

チョテ・ラル：45歳

On the right are jelebi, deep-fried batter dipped in light syrup. In front on the left are potato samosa ; in the middle is fried puri bread. In India, these fried snacks are really popular.

右はジェレビーという甘いシロップ浸けの揚げ物
左手前はじゃがいもを包み揚げしたサモサ、中央はスリと呼ばれる中空の揚げパン
インドでは、こうした揚げ物スナックがとてモブユラーである

leather goods shop

革細工屋



Sunil Kumar, 15

スニル・クマール：15歳

Leather goods in India are made out of sheep or goat hides.
If you were to make shoes out of cowhides, you can bet on big trouble.
At this shop, the child salesman offers both sandals and religious posters.

インドの革製品には、羊や山羊の皮が使われている
牛革の靴なんてもってのほか、そんなもの作ったら大変な事になるだろう
店の前には、サンダルといっしょに神様のポスターも売られていた

camera shop

写真屋



Anil Dotta, 56

アニール・ドッタ：56歳

He's got SDcards and batteries for digital cameras, but obviously film is still mainstream here.

"How about one picture? It'd make a nice souvenir."

It's nice of you to ask, but you don't even know me!

デジタルカメラ用のSDカードやバッテリーもあるが、やはりまだフィルムが主流のようだ

「どうですか、一枚？ 良い記念になりますよ」

せっかくのお誘い、ありがたいのだが…私をいったい何者と心得ておられるのかな？

religious objects shop

祭儀用具屋



Sudir Goswami, 46

スティール・ゴースワミー：46歳

Again, a strange shop. Those must be festival decorations.

"How do you like my lungi ? Nice pattern, huh ?"

It looks like a skirt, but try wearing it in this hot climate and it's really very comfortable.

これまた不思議なものを売る店である。どうやら祭りの飾りらしい

「どうだい、このルンギー(腰巻き)は？ いい柄だろう！」

見かけはスカートのようなが、使ってみると暑い気候に合っとても快適だった

hardware store

金物店



Bablu Kumar Yadav, 34

バブル・クマール・ヤダヴ：34歳

Arranged outside of this dim shop were some strange-looking objects.

Maybe they're for cooking. Maybe for carpentry. I see a cultural difference.

They were selling bizarre things. If pressed, I guess I'd call it a hardware store.

店の前には見慣れないものばかりが並べられている

料理にせよ、大工仕事にせよ、生活習慣が違う故なのだろう

不思議なものも売っているが、わかりやすくいえば金物屋である

vegetable shop

八百屋



Vishaya Sadani

ヴィシャヤ・サダニ：年令不詳

The vegetables here are all irregular. They are of different sizes, and some have holes, insect tracks.

But if you eat spinach curry every day, you can really feel the energy. It's different.

Hey, wasn't there a cartoon called Popeye ?

八百屋の野菜はどれも不揃いである サイズはバラバラで虫の喰った跡まであるところが、ほうれん草のカレーを食べ続けていると元気が出てくるのが実感できる
そう言えば、昔「ポパイ」というマンガがあったっけ…

restaurant

飲食店



Ravi Chatterjee, 38

ラヴィ・チャテルジ：38歳

In the old city of Varanasi, the evening power outage is routine.
"No problem, sir, we have a generator. We can cook anytime."
A family-run restaurant, this place sparkles with all the gold color, and there are paintings and photos everywhere you turn.

ヴァラナシの旧市街で、日が陰って暗くなる夕方頃の停電は恒例である
「うちではジェネレーターを使っているので心配ないですよ、料理もできるんです」
家族経営だという店の中は黄金色に輝き、いたるところに絵や写真が貼られていた

music shop

楽器屋



Chotelal Chaurasia, 38

チョテラル・チャウラシア：38歳

Exotic Indian instrument Sitar and Tabla, also Djembe from Africa on the left.
Indian classical music developed as court music,
Sitar and Tabla is representative of classics.

幻想的な弦楽器シタールと、ダイナミックな打楽器タブラを売る店
宮廷音楽として王朝時代に発達し、今ではインド古典音楽の代表的な楽器とされている
最近の流行りなのか、左奥にギターやジャンベも見える

handicrafts shop

手芸クラフト屋



Sroj and Daughter

スロージ：年齢不詳

This mother-daughter pair sells colorful cotton handicrafts.
"These are all my own original pieces ; they don't sell them anywhere else, you know."
In a space only as wide as a single tatami mat, she sews silently.

鮮やかな色彩のコットン糸を使った、手製のクラフトを売っている母娘
「みんな私のオリジナル、他のお店では売っていませんよ」
一畳ほどのスペースに布を敷き、黙々と作品を編み続けている

convenience store

日用雑貨店



Raju, 38

ラージャー : 38歳

This shop is right near my lodging. Since I do my shopping here, I get to know the shopkeeper.

"When are you going to visit me at my house ?" he asks.

You say that, but I see that you are always here.

宿の入り口にあるこの店で日々買い物しているうちに、顔なじみになってしまった

「僕の家には、いつ遊びに来てくれるんだい？」

そんなこと言ったって、君はいつも店に出ているじゃないか

travel agency

旅行代理店



Prahalad Kumar, 25

ブラハラード・クマール : 25歳

Varanasi is a popular base from which to begin the overland route to Nepal.

There seem to be a lot of long-distance backpackers who take a therapeutic overnight rest here.

ヴァラナシは、陸路でネパール入りする拠点である

ツアーバスに乗って国境付近で一泊、翌日には首都カトマンドゥに到着
インドでの長旅の疲れを癒しにネパールへ向かうバックパッカーが多いそうだ

fabric store

生地屋



Usha Dabi, 32

ウーシャ・ダビ：32歳

A successful working mother, the proprietor sits among stacks of fabrics.

Hardly a place where you'd see goods spread on the floor, it looks more like a wholesaler than a retailer.

Maybe she did well today ; even on an exhausted face, I see a smile.

服を仕立てるための生地素材が積まれた店、おかあちゃんはやり手のようである
どこかに商品を卸している様子で、客の前に生地を広げて見せながら売るタイプの店ではないようだ
今日の売り上げは上々だったのか、くたくたの表情の中に笑顔が見えた

fried snacks bar

揚げ物軽食屋



Horilal, 45

ホリラル：45歳

"Hello, Where are you going ?" "Hello, Where are you from ?"
I'm just passing through, but people call to me from every direction.
No matter how much I ignore them, Indians, whether because of an optimistic nature
or because they just don't care keep calling to me.

「コンニチワ、アナタドコイク？」 「コンニチワ、アナタドコカラ？」
通りを歩いているだけで、あちこちからやたらに声をかけられて困ってしまう
インド人というのは根が楽天的なのか、いくら無視しても気にせずまた声をかけてくる

brass shop

真鍮細工店



Rakesh Kumar, 29

ラケーシュ・クマール：29歳

Here are brass and copper items used in religious rites.

Having no experience with Hindu scriptures, I recognize nothing.

The conch shells on the bottom shelf symbolize the god Vishnu, and are apparently valued quite highly.

真鍮や銅で作られた祭儀に使う道具を売っている

ヒンドゥー教には縁がなかったので、見覚えのあるものはひとつとしてない
一番下に並んでいるホラ貝は、ヴィシュヌ神の持ち物なので珍重されているそうだ

sari shop

サリー屋



Raj Kumar, 24

ラージ・クマール：24歳

Colorful sari cloth is spread in the narrow shop.

A typical Varanasi transaction begins with Indian tourists. The shopkeeper whispers to me,
"At the moment, we are a little busy, Sir. Please come back later."

色とりどりのサリーや布地が店内狭くと広げられ

インド人観光客を相手に、ヴァラナシ流の商談が始まっている様子
店主は小声で言った「今、ちょっと取り込んでるから、後でまた来てね」



異教、民族、階級、菜食、衣装、動物、音楽、ヨガ… そして、人。
私にとって、インドは真に未知なるイマジネーションの世界であった。
精神世界だの、IT国家だの、と聞き及んではいたのだが、
訪れてみるとそのどちらも見当たらない、目眩ましのような国、インド。
たとえ速度は緩慢であっても、まるで巨象のように前進し、
何が起ころうが一歩たりとも後ずさりしない国、インド。
そして、物見高く、さらに人なつこく、
ラフリーでありながら抜け目のないインド人達。
とても言葉では語り尽くせないほど、
たくさんものを見たような気がする。
さて、次のインド行きはいつにしようか…?



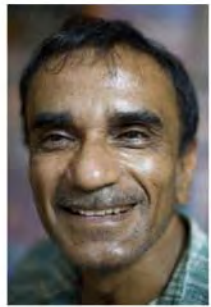
Heathendom, ethnos, class,
vegetarianism, costumes,
animals, music, yoga, and people.
I heard it was a spiritual world,
and also an IT-nation, but when I visited,
I found neither in this magical land, India.
Like a huge elephant, moving slowly, but always forward,
No matter what happens, never retreating, India.
And the people : burning with curiosity, but warm and friendly,
Lovely, and at the same time, shrewd.
I'm still looking for words to explain all the things I saw there.
Hmm... When shall I make my next journey to India?



Namaste

この本を作るために
協力してくれた
全ての人達に
感謝を込めて
…ナマステ

I thank you
to all the people
who join me to
making this book.
……namaste



special arigatou to...



Pdt. Sandip Bhattacharya
Claudine De Vos Bhattacharya
Taniya Bhattacharya
Ashok Tripathi
Indu Tripathi
Nitti Dubey
Lakshmi Dubey
Pdt. Duty Acharya
John Shrader
Philippe Couture
Estela Luna Couture
Nicole Lecchia
Sir. Anant Narain Singh
Dr. J.P. Pathak
Sokhi Bhupender Singh
Manoranjan Chakravarty
Deepa Sharma Chakravarty
Chittaranjan Chakravarty
Sudarshan Chakravarty
Achinto Bhattacharya
Rajendranath Rai
Luxmidatta Upadhyarn
Ryuichi Kudo
Atsushi Yagi
Makoto Monoe
Koichi Kitazawa
Yoji Suzuki
Tsutomu Mizoguchi
Takako Ashikari
Yoshihiro Obigane
Yoshi Terasaki
Toshio Terasaki
Yoshiko Terasaki
Harumi Suzuki
Hitoshi Tanaka
Masatoshi Kaneshiro
Pen Ikari
Hideaki Kato
Jangi Devi Sahini
and
Ajay Kumar Sahini

◆制作スタッフ The author and the production staff

寺崎誠三 Seizo TERASAKI

写真／発行 Photograph / Publishing

●インダストリアルフォト中心に、広告・出版・アートでも活動中のフォトグラファー。有限会社インテンス代表。人物、製品、研究開発、イメージ写真、その他あらゆる産業に関わる幅広いジャンルの商業写真を手がける。日本を代表する大手企業をはじめ、20年間で撮影した企業は数社社にも及ぶ。特に経営者のポートレート作品は高い評価を受ける。近年は自身のアート作品撮影に精力的に取り組み、頻繁に海外撮影を行ない、展覧会を催している。「より良いものを作ろう」という思いを持つ人々との出会いに恵まれたことに感謝しつつ、優れた写真を撮ることで応え続けたい。」

小日向英俊 Hidetoshi KOBINATA

監修／ヒンディー語～日本語翻訳 Supervising / Hindi to Japanese Translation

●インド文化研究：国立音楽大学など非常勤講師。
MusinGlobe (<http://musinlobe.com/>)、Raga-tala.org (<http://raga-tala.org>)主催。

三原紀代美 Kiyomi MIHARA

編集／日本語テキスト／デザイン Editing / Japanese Text / Design

マギー・ホーリ Maggie HOHLE

英語テキスト／日本語～英語翻訳 English Text / Japanese to English Translation

井上紫津子 Shizuko INOUE

現地調査・取材／日本語テキスト Research & Interview / Japanese Text

上原正巳 Masami UEHARA

制作／デザイン／日本語テキスト Produce / Design / Japanese Text

ヴァラナシ ベンガリートーラー／VARANASI Bengali Tora

インドで出会った千の笑顔：Thousand Smiles in India

●2010年4月19日 第1版第1刷発行／First Edition - April 2010

著作・発行 (有)インテンス 〒112-0012 東京都文京区大塚 6-37-5 藤和護国寺コブ709

Published by INTENCE Inc.
6-37-5-709 Otsuka Bunkyo Tokyo 112-0012 JAPAN

TEL +81-3-5319-4775 FAX +81-3-5319-4776
WEB : <http://intense-inc.com/> MAIL : intense@intense-inc.com

印刷 (株)アートプレス 〒170-0013 東京都豊島区東池袋 5-6-14

Printed by ART PRESS Inc.
5-6-14 Higashi-Ikebukuro Toshimaku Tokyo 170-0013 JAPAN

TEL +81-3-3984-4651 FAX +81-3-3985-4851
MAIL : ikebukuro@art-press.co.jp

©INTENSE 2010 All Rights Reserved : Printed in Japan